LE PASSÉ DE L'IRLANDE EN COULEUR

John Breslin & Sarah-Anne Buckley
avec Hangar't *et* LimeLight

Festival Interceltique de Lorient
4-13 août 2023

Festival INTERCELTIQUE Lorient

Cultúr Éireann Culture Ireland

GALWAY - LORIENT TWINNING



Avant-propos

Remerciements

Nous tenons à remercier nos soutiens et sponsors, le Festival Interceltique de Lorient 2023 (et en particulier Angélique Meih, Maïwenn Gaudin et Yann Kersual), Culture Ireland / Cultúr Éireann, et le Comité de jumelage Galway-Lorient.

Nous tenons également à remercier sincèrement la Consule honoraire de France en Irlande pour le Connacht et le Donegal, Catherine Gagneux, pour son soutien dans la réalisation de cette exposition, pour la traduction des titres et des légendes, et plus généralement pour son travail bénévole qui permet d'établir de plus en plus de liens entre notre région, la Bretagne, et la France.

Merci à Yves Quentel et à l'équipe créative de Hangar't pour cette collaboration des plus intéressantes. Il a été très inspirant de voir vos interprétations de ces photographies, ainsi que les incroyables résultats des ateliers avec les artistes de LimeLight Arts Créatifs à Oranmore dans le comté de Galway.

Nous tenons également à remercier toutes les bibliothèques, archives et musées dont les collections photographiques constituent la base de notre travail. Merci de partager avec le monde ces incroyables artefacts photographiques historiques (et en particulier pour cette exposition : National Library of Ireland, Library of Congress, New York Public Library, University of Galway Library Archives, Public Record Office of Northern Ireland, London School of Economics Library, Wikimedia Commons et le Breslin Archive).

Nous remercions également Snap Galway pour son excellent travail d'impression des photographies de l'exposition, et la galerie d'art Kenny pour leur aide pour l'emballage et l'envoi de l'exposition.

À propos du processus de colorisation

Nous avons utilisé des systèmes d'apprentissage approfondis et des techniques de colorisation manuelles, mais aussi de nouvelles techniques, dans le cadre d'une méthodologie hybride personne-ordinateur, afin de réaliser ce que nous pensons être un meilleur ensemble de colorisations photographiques. Nous avons effectué des recherches approfondies et minutieuses sur tous les sujets comme couche de base (à partir de systèmes de colorisation tels que DeOldify, ColorizeImages, Palette et Photoshop), nous procédons à une colorisation manuelle approfondie des éléments recherchés dans Photoshop :

- les couleurs des yeux/des cheveux sont à partir de tous les documents disponibles (comptes rendus de journaux, biographies, peintures, documents de voyage comme les personnes passant par Ellis Island, les demandes de passeport et de naturalisation aux États-Unis, les données personnelles fournies par des proches, etc.) ;
- les vêtements et les types de vêtements que portait une personne ou un groupe (à l'aide de tous les documents disponibles, tels que les comptes rendus de journaux, les interviews et les sources générales sur l'habillement à différentes époques, telles que *Dress in Ireland* de Mairéad Dunlevy) ;
- les uniformes (en consultant des spécialistes des uniformes de guerre en Irlande et au Royaume-Uni et des travaux secondaires publiés) ;
- les traditions (par exemple, le folklore et les histoires autour des couleurs utilisées, les teintures et les sources de ces teintures, les peintures ou les peintures ou croquis de différents styles, objets et vêtements historiques et conservés dans les musées provenant de différentes régions) ;
- la recherche de copies d'anciennes publicités, de marques, de produits, d'affiches, d'enseignes et de peintures en l'arrière-plan ;
- la recherche sur la culture matérielle ;
- et bien d'autres choses encore.

Ce processus peut prendre des heures sur Photoshop (pour une simple image), des jours, et parfois même des semaines. Nous veillons à être aussi précis que possible d'un point de vue historique.

1 Châle Paisley

Octobre 1863, Shinrone, comté d'Offaly the Breslin Archive

Il s'agit de l'image d'une demoiselle Jinney/Jane Burton dont le frère était connu sous le nom de 'Bob Burton'. Elle est décédée en 1865 à l'âge de 83 et devait avoir 81 ans lorsque cette photo a été prise. Son frère Robert 'Bob' Burton est mort en 1875 age de 86 ans. L'âge de ces deux personnes au moment de leur décès était supérieur à l' âge moyen de l'espérance de vie.

2 Jeremiah O'Donovan Rossa (1831-1915)

c. novembre 1866, prison de Mountjoy, Dublin NYPL

O'Donovan Rossa est né à Reenascreena, comté de Cork et il a été traumatisé de voir son père mourir de faim sur une route de la famine en 1847. Suite à cela, sa mère et les autres membres restant de la famille ont émigré aux USA. En 1856 if co-fonda l'association Phoenix National et la Literary Society à Skibbereen, qui plus tard furent associées à l'Irish Republican Brotherhood (IRB). En 1865, il a été arrêté, accusé de conspiration et condamné à vie. En prison il a énormement souffert de ses geôliers. Après une enquête sur les traitements des prisonniers fenians, on lui accorda une amnestie en 1871, il émigra aux USA et s'impliqua dans les cercles nationaliste/républicains là-bas. *(Voir aussi la peinture interprétative.)*

3 Fille du Gap Bridget Sweeney

et

4 Fille du Gap Mary Burke

c. 1860-1883, Gap de Dunloe, comté de Kerry NLI

Ces images font partie de la collection Stereo Pairs de la bibliothèque Nationale d'Irlande. La Collection est composée de négatifs qui ont été acquis par William Lawrence. Ces images ont été prises par les photographes de Dublin James Simonton et Frederick Holland Mares, et incluent une série de sept portraits de filles du Gap de Dunloe. Ces images représentent Bridget Sweeney et Mary Burke qui vendaient des rafraîchissements aux visiteurs du Gap. Ces deux filles portent des manteaux rouges et des jupons faits en droguette et un tissu de laine grossier par dessus.

5 Vous avez du courrier

27 août 1886, Eyre Square, ville de Galway NLI

Une voiture de jour postale de la Royal Mail 979, ou une voiture postale Bianconi, près de l'hôtel Webb (maintenant l'hôtel Imperial) et l'hôtel Black's Royal à Eyre Square. L'hôtel Black's Royal était un point de repère important à Galway. Une publicité de 1879 annonçait qu'il était 'établi depuis 70 ans' et était 'fréquenté par la noblesse et la gentry" et et qu'il offrait à ses clients des 'omnibus gratuits pour se rendre à Galway'.

6 Les sœurs O'Halloran

Juin 1887, Bodyke, comté de Clare NLI

Cette image représente les sœurs O'Halloran - Annie, Honoria et Sarah - avec une quatrième fille non identifiée. Les sœurs vivaient avec leurs parents et leurs frères, Patrick et Frank, en tant que locataires du colonel John O'Callaghan pendant la guerre des terres. Elles sont devenues l'une des familles à participer au boycott des loyers de Bodyke et, en juin 1887, elles ont résisté à l'expulsion des terres sur lesquelles leur famille vivait et travaillait depuis des générations. O'Callaghan avait demandait £31, que le tribunal ordonna de réduire à £22 10s, une somme que la famille jugeait toujours injuste. Dans son récit de la résistance, Frank décrit comment ses sœurs ont jeté des bidons d'eau brûlante pour repousser les huissiers, et Honoria réussit même à saisir 'l' épée-baïonnette' d'un policier qui tentait de passer par une fenêtre.

7 Gweedore

c. 1880-1900, comté de Donegal NLI

Une image des habitants regroupés et posant pour le photographe. Habit traditionnel, maisons en toits de chaume, et enfants tous pieds nus. Très peu sourient à l'appareil photo. Gweedore a été le théâtre de plusieurs expulsions notables au cours de cette période enregistrées à la Chambre des communes.

8 Trois enfants à l'échalier

c. années 1890, comté de Waterford the Breslin Archive

Au XIXe siècle, les enfants étaient habillés de manière très similaire à leurs parents. Se démarquer était très important pour les garçons et il y a des variations de couleurs selon les régions. Tomás Ó Criomhthain, par exemple, a échangé un jupon gris en frise confectionné par sa mère contre une culotte grise confectionnée par son père. Les jupons rayés étaient souvent portés sous les jupes ou les robes, et le rouge vif était très populaire, mais aussi l'indigo, les nuances de bleu, le vert, le brun ou le gris. Les jupons rouges à jupe pleine étaient généralement portés par les femmes plus âgées, les jupons plus courts par les femmes plus jeunes.

9 Le Bureau des quartiers congestionnés

1892, Connemara, comté de Galway NLI

Le Bureau des quartiers congestionnés pour l'Irlande a été créé en 1891 par AJ Balfour, le Secrétaire Général pour l'Irlande, pour atténuer la pauvreté et les conditions de vie dans l'ouest et le nord-ouest de l'Irlande. Le Bureau a été dissous par l'État libre d'Irlande en 1923. Sur cette image, la plupart des garçons portent des jupes car elles étaient plus faciles à confectionner que les pantalons et ils avaient tous la même coupe de cheveux. En 1892, l' éducation est devenue obligatoire de six à 14 ans malgré le fait que la législation avait plusieurs lacunes.

10 Cill Éinne le point du puit sacré des jeunes insulaires

c. 1893-1895, Inis Mór, les îles d'Aran, comté de Galway University of Galway Archives

Sur cette photo, une croix est gravée sur un pilier de pierre à côté d'un groupe d'enfants. John Welch identifie cet endroit comme le puits sacré de Killeany et désigne les enfants comme de 'jeunes indigènes'. Le village de Cill Éinne a été nommé d'après le monastère du Vème siècle. Dabhach Éinne est le puits sacré situé à proximité du village monastique en contrebas de Teampall Bheanáin.

11 ‘Les jeunes firbolgs’

c. 1893-1895, Inis Mór, les îles d’Aran, comté de Galway University of Galway Archives

Un grand groupe d’enfants, garçons et filles font face à l’appareil photo de Welch. Ils se tiennent debout devant un cottage dont on aperçoit le pignon partiellement blanchi à la chaux. Beaucoup de ces filles portent des blouses blanches tandis que certains garçons portent des vêtements traditionnels en tricot d’Aran. L’utilisation par Welch du mot ‘Firbolgs’ dans la légende, fait référence à une troupe d’antiquaire et ses efforts pour retracer la préhistoire des îles.

12 Additions et soustractions

c. 1890s, l’école du mont Sion, Waterford NLI

Cette image montre des garçons assis autour d’une machine à calculer et semblent vraisemblablement apprendre la comptabilité. L’école a été fondée en 1803, et les premiers écrits indiquent que le site appartenait aux Templiers de 1250 à 1540. En 1803, le terrain a été loué à Edmund Rice, le missionnaire catholique et éducateur. Rice a ouvert sa première école à New Street en 1802. En 1889, une décision a été prise pour créer une école payante pour les enfants aisés. Cela a démarré au monastère du mont Sion en 1890 et a ensuite déménagé dans son nouveau bâtiment à Waterpark en 1912.

13 Chargement au port

c. 1890s, Dunmore-Est, comté de Waterford the Breslin Archive

En 1814, Dunmore-Est a été choisi par la Poste pour être le centre terminal irlandais pour un nouvel itinéraire de courrier colis au depart de Milford Haven. Après la construction d’une nouvelle jetée et d’un phare, conçus par l’ingénieur écossais Alexander Nimmo, le village de pêcheurs paisible devint un port animé. En 1824, RH Ryland, dans son récit sur le comté et la ville de Waterford, le décrit comme ‘ancien lieu de villégiature pour les pêcheurs, mais aujourd’hui un lieu de baignade délicieux et à la mode… La plupart des cottages sont construits en argile et couverts de paille. Ils sont généralement loués pendant la saison estivale entre une et trois guinées par semaine.’

14 HMS Howe

1898, Cobh (avant Queenstown), comté de Cork the Breslin Archive

Le HMS Howe était un cuirassé de classe Amiral construit pour la Royal Navy dans les années 1880. Il avait été échoué et renfloué en 1892. Il est devenu un navire de garde en Irlande en 1896 et y est resté jusqu’en 1901. Le port de Queenstown a été le point de départ de nombreux émigrants irlandais vers les États-Unis de la fin du XIXe siècle jusqu’en 1911.

15 Le Marché de Paddy

c. 1890-1900, ville de Cork NLI

Le premier marché aux grains municipal a été construit en 1719 sur une place située sur une partie comblée d’un canal (vers 1695) de la rivière Lee. Malheureusement, le nom de cette place n’est pas connu, mais elle était située sur ce qui est aujourd’hui Corn Market Street. Au fil des siècles, la place est devenue le marché central traditionnel de la ville, connu localement à cette époque sous le nom du Marché de Paddy. Elle était bondée de marchands et de clients qui achetaient n’importe quoi, de l’aiguille à l’ancre. Plusieurs échoppes y sont encore présentes aujourd’hui.

16 La pêche commerciale

c. 1900, Ardara, comté de Donegal NLI

Hommes, femmes et enfants pratiquant la pêche commerciale à Ardara. Le nom Ard a' Rátha signifie 'haute colline du fort', en référence à la forteresse en terre située sur la colline au nord-est. Sur cette image, on peut voir le type de paniers utilisés pour collecter le poisson, ainsi que les vêtements traditionnels de la région. Ardara est depuis longtemps associée au tweed et au tricot – à partir des années 1870, il s'agit d'une industrie artisanale qui produit des vêtements en laine et en tweed teints à la main. Aujourd'hui, Ardara est l'une des cinq villes patrimoniales du Donegal et est toujours connue pour sa pêche au saumon et à la truite.

17 Creuser la tourbe

c. 1880-1930, lieu inconnu Library of Congress

Homme et femme creusant la tourbe en Irlande. Il est prouvé que l'utilisation de la tourbe pour le chauffage en Irlande remonte à plus de mille ans. Au XVIIe siècle, la tourbe était largement utilisé et à la fin du XVIIIe siècle, il était le principal combustible en Irlande. À la fin du XIXe siècle, l'accent mis sur les tourbières a été modifié pour encourager leur développement en tant que combustible et améliorer la qualité de la tourbe. Dans les années 1930, le gouvernement de l'État libre d'Irlande a créé à cet effet le Turf Development Board, qui est devenu plus tard Bord na Móna.

18 Joie sur le marché

c. 1900, Spanish Arch, ville de Galway the Breslin Archive

Cette image de l'Archive Breslin montre une scène urbaine animée – avec des marchands de poisson du Claddagh, des enfants et même un policier local. Il semble que la femme à gauche soit en train de chanter ou de réciter quelque chose. Spanish Arch, une extension du mur d'enceinte normand du XIIe siècle, visible à l'arrière-plan à droite, a été construit en 1584 pour protéger les quais de la ville et le 'marché aux poissons'.

19 Les fils et filles d'Erin

1903, Ballidian, comté de Monaghan Library of Congress

Des filles jouent à 'Green grow the rushes, O' tandis que des garçons font des exercices de gymnastique et que l'enseignante les observe, pendant la récréation, à l'extérieur de l'école nationale Ballidian. Les stéréographies, ou vues stéréoscopiques, remontent à la fin du XIXe siècle. Deux photographies distinctes étaient prises par des appareils photographiques placés dans des positions légèrement différentes, mais pointant vers les mêmes objets. Une visionneuse spéciale (essentiellement un jeu de lunettes monté sur un bâton, avec un support pour la carte photo stéréographique à l'extrémité) permettait de voir la scène avec une sorte d'effet 3D.

20 La prise au Claddagh

c. 1905, Spanish Arch, ville de Galway NLI

Sur la photo, on voit Nonnie, ou Nannie, O'Donnell, Mary Rodgers, Kitty Conneely et Mme Gill, toutes du Claddagh, à ville de Galway. Les femmes portent le châle Galway, un châle lourd qui est devenu populaire à la fin du XIXe siècle. À l'époque où cette photographie a été prise, la célèbre industrie de la pêche du Claddagh était en déclin suite à l'arrivée des chalutiers modernes.

21 ‘Les irlandaises demandent le droit de vote’

c. 1907-1914, lieu inconnu LSE Library

Une jeune fille tenant un panier contenant un journal et une affiche ‘Votes for Women’. Elle a été prise dans un studio photographique et fait partie d’une campagne de publicité en faveur du suffrage. *(Voir aussi la peinture interprétative.)*

22 Hotel de ville de Belfast

c. 1910, ville de Belfast NLI

L’hôtel de ville de Belfast se trouve sur le site de l’ancien White Linen Hall et a été conçu par Sir Alfred Brumwell Thomas. Il a ouvert ses portes le 1 août 1906 et sa construction a coûté 369 000 livres sterling. Il comporte des tours à chacun des quatre coins, avec un dôme de cuivre vert de 173 pieds couronné d’une lanterne au centre. FW Pomeroy, aidé par le sculpteur local J Edgar Winter, a créé la sculpture du fronton, qui représente Hibernia avec, entre autres, des figures symboliques représentant le commerce et l’industrie de Belfast. Le toit au-dessus de la salle de banquet a été détruit pendant le Blitz de Belfast dans la nuit du 4 au 5 mai 1941 et a dû être reconstruit.

23 Le RMS Titanic quitte Belfast

2 avril 1912, l’anse de Belfast Wikimedia Commons

Construit par le chantier naval Harland and Wolff de Belfast, le RMS Titanic a quitté Belfast le 2 avril et a coulé le 15 avril 1912, faisant plus de 1 500 victimes. Environ 110 victimes et 54 survivants étaient originaires de l’île d’Irlande. Robert Welch était l’un des photographes officiels de Harland and Wolff.

24 Manifestation contre l’auto gouvernance

c. 1911-1913, Belfast Library of Congress

Sir Edward Carson s’adresse à 50 000 hommes des clubs unionistes et des loges orangistes lors d’une grande manifestation organisée par James Craig. Carson demande aux hommes de se préparer, le matin de l’adoption du Home Rule, ‘à devenir responsables du gouvernement de la province protestante d’Ulster’. Le Home Rule était la revendication d’un retour de la gouvernance de l’Irlande de Westminster à un parlement national en Irlande. En 1912, le parti parlementaire irlandais a présenté le troisième projet de loi sur l’autonomie à la Chambre des communes. Il a été adopté en 1914, malgré l’opposition des unionistes, avant d’être suspendu au début de la Première Guerre mondiale.

25 Glencolumbkill

c. 1914, comté de Donegal PRONI

L’histoire de Glencolmcille (Glencolumbkill) s’étend sur 5 000 ans, les Court Cairns témoignant encore de la présence de colons de l’âge de pierre. En 1729, l’église de l’espagnol à Faugher (Cill an Spáinnigh) a été construite après qu’un marin espagnol naufragé, recevant l’extrême-onction du prêtre local, lui a donné quelques pièces d’or et lui a demandé de construire une église. Il existe encore des exemples de cottages au toit de chaume, comme celui de cette image, qui ont été construits en pierre locale et blanchis à la chaux. La particularité de cette région était le toit arrondi – le chaume était maintenu par un réseau de cordes placées par-dessus et attachées sous les avant-toits et sur les pignons.

26 Suffrage et socialisme

1914, Liberty Hall, ville de Dublin NLI

Cette photographie représente des membres de l'Irish Women Workers' Union (IWWU) devant Liberty Hall au début de l'année 1914. Le syndicat a été créé en septembre 1911 en tant que section féminine de l'Irish Transport et de General Workers' Union (ITGWU). Delia Larkin, sœur de Jim Larkin, est photographiée au premier plan et au centre, tenant une pancarte qui fait référence aux femmes qui ont fait grève pendant le lock-out de 1913 et qui ont été emprisonnées. Alors que James Larkin était le président nominal, Delia a joué le rôle principal jusqu'à ce qu'elle se sépare de l'ITGWU en 1915. En 1918, l'IWWU a été enregistré en tant que syndicat indépendant.

27 Un homme d'endurance

Février 1915, l'Antarctique Wikimedia Commons

Prise lors de la troisième et dernière aventure en Antarctique de Tom Crean, à bord de l'Endurance, où il était l'officier en second de l'expédition Trans-Antarctique Impériale d'Ernest Shackleton. Après que l'Endurance fut brisée lentement sous l'emprise des glaces et coula, Crean et les membres d'équipage ont passé près de cinq mois à dériver sur un iceberg avant d'embarquer sur les canots de sauvetage pour aller jusqu'à l'île de l'Éléphant. Crean, originaire d'un milieu rural de Gortacurrane, près du village d'Annascaul, comté du Kerry, était l'un des plus célèbres marins et explorateurs irlandais. Ses expéditions précédentes furent à bord du Discovery et du Terra Nova. *(Voir aussi la peinture interprétative.)*

28 Les funérailles d'O'Donovan Rossa

1 août 1915, le cimetière de Glasnevin, Dublin NLI

Les funérailles du Fenian de Cork Jeremiah O'Donovan Rossa ont été l'une des plus importantes et des plus significatives de l'histoire moderne de l'Irlande. Les sept signataires de la Proclamation figuraient tous sur la liste des membres du comité qui a organisé le transfert du corps de Staten Island à Dublin. Il s'agissait du premier d'une série de très grandes funérailles 'politiques', parmi lesquelles celles de Thomas Ashe, Kevin Barry, Tómas MacCurtain, Terence MacSwiney et Michael Collins.

29 Enfant travailleur

17 juin 1916, Massachusetts, les États-Unis Library of Congress

Un enfant travailleur, James Donovan, dont les ancêtres étaient irlandais et dont le témoignage a été enregistré pour le National Child Labor Committee (NCLC). James était un balayeur irlandais à Fall River Iron Works. Il dit avoir 17 ans à l'époque de cette photo. Lewis Hine (1874-1940) était un photographe d'investigation pour le NCLC, et ses photographies ont contribué à faire évoluer les lois sur le travail des enfants aux États-Unis. *(Voir aussi la peinture interprétative.)*

30 La comtesse

1917, comté de Waterford NLI

La comtesse Markievicz, née Constance Georgine Gore Booth, était une nationaliste, une suffragette et une républicaine socialiste qui a participé à l''insurrection de Pâques et est devenue la première femme députée. Photographiée ici avec son chien Poppet et les membres du Fianna Éireann Thomas McDonald (à gauche) et Theo Fitzgerald (à droite). Merci à la famille Murphy – les petits-enfants et arrière-petits-enfants de Theo Fitzgerald – pour leur aide concernant la couleur des yeux de Theo.

31 Statues saignantes

22 août 1920, comté de Tipperary NLI

Pendant la guerre d'indépendance, les habitants de Templemore ont cru qu'un miracle avait empêché la destruction complète de la ville lors des représailles de l'armée britannique. Après avoir été informé par le clergé catholique local que les volontaires de l'IRA avaient fabriqué des statues qui saignaient à des moments précis, Michael Collins envoya un coursier à Tipperary pour acquérir l'une de ces statues. Selon un témoin oculaire, Collins, '... saisit la statue et l'a frappée sur le côté du bureau, et bien sûr, le réveil est tombé. "Je le savais", dit-il. C'est ainsi que ce fut la fin de la statue qui saignait'.

32 Muriel Murphy MacSwiney (1892-1982)

14 novembre 1922, les États-Unis Library of Congress

Muriel Murphy est née en 1892 à ville de Cork dans une famille catholique aisée, propriétaire de la distillerie et de la brasserie de Cork. En 1915, elle rencontre son futur mari, Terence MacSwiney, qui deviendra le maire de Cork. Le 25 octobre 1920, Terence, alors maire, meurt après 74 jours de grève de la faim. Par la suite, Muriel s'est rendue aux États-Unis pour promouvoir la cause républicaine et devient la première femme à recevoir la liberté de la ville de New York. Cette photo a été prise pendant la guerre civile irlandaise en 1922, alors qu'elle manifestait pour soutenir sa belle-sœur Mary MacSwiney qui faisait une grève de la faim.

33 Joueur de hurling

c. 1923, comté de Kilkenny NLI

Un membre de l'équipe de hurling de Kilkenny qui a remporté le All-Ireland en 1922. Le hurling (iománaíocht en gaélique) est un jeu d'équipe de plein air d'origine irlandaise. L'objectif du jeu est d'utiliser une batte en bois de frêne, appelée hurley, pour frapper une petite balle appelée sliotar entre les poteaux de but de l'adversaire, soit par-dessus la barre transversale pour un point, soit sous la barre transversale dans un filet gardé par un gardien pour trois points.

34 Congrès eucharistique

28 juin 1932, Waterford NLI

La famille Quinn photographiée à l'extérieur de sa maison, décorée avec soin pour le congrès eucharistique de 1932. Si les principaux événements se sont déroulés à Dublin, des manifestations de piété ont eu lieu dans tout le pays.

35 Un taureau à Aran

31 mai 1939, Inis Oírr, les îles d'Aran, comté de Galway NLI

De gauche à droite sur la photo, Tomás Ó Conghaile (Peter Mhéiní), Padraic Ó Conghaile (Paitsín Mhéiní), inconnu, Michael Póil, et (dans le currach) inconnu, peut-être Padraic Ó Gríofa (Mhacanaí), Peter Ó Conghaile (Mhéiní), John Francis Keane, et Seosamh Ó Coistealbha (Joe Tom Beag). Ces noms nous ont été donnés par Ann Mhaidhcí dont le grand-père est dans le currach. Entre 1921 et 1958, le Dun Aengus, construit par Dublin, a transporté des passagers, du bétail et du fret entre Galway et les îles d'Aran. Sur Inis Mór, il pouvait accoster, mais sur les deux autres îles, il devait décharger dans des currachs.

36 Chanter au coin du feu

1952, Inis Mór, les îles d'Aran, Galway University of Galway Archives

George Pickow saisit Pat Pheaidí Ó hIarnáin (1903-1989) de Cill Mhuirbhigh en train de chanter une chanson tandis que son voisin Neain Mhaidhc Mhóir Uí Iarnáin est assis près de la cheminée de la maison de *L'Homme d'Aran* (un film documentaire). Deirdre Ní Chonghaile, membre du projet Aran Songs, explique que le choix de l'emplacement était délibéré, car la chaumière possédait une lucarne qui permettait aux photographes de passage de photographier des scènes d'intérieur.

37 Sublichs

Mai 1954, Loughrea, comté de Galway NLI

Des membres des familles Sheridan et O'Brien de la communauté des gens du voyage irlandais. Sublichs est le terme cant pour garçons. Les Mincéirí (ou gens du voyage irlandais) sont victimes de discrimination en Irlande, en particulier depuis les années 1960, après la mise en œuvre des recommandations de la Commission sur l'itinérance (1963). Cette commission recommandait l'assimilation des gens du voyage en les installant dans des habitations fixes, ce qui a été poursuivi par la criminalisation effective du nomadisme. La santé des gens du voyage irlandais est nettement moins bonne que celle de la population générale en Irlande. En 2017, les gens du voyage irlandais ont été reconnus comme un groupe ethnique distinct. *(Voir aussi la peinture interprétative.)*

38 En route pour la foire aux chevaux

Juillet 1954, Buttevant, comté de Cork NLI

La foire aux chevaux de Cahirmee, dont les origines remonteraient à la préhistoire, se tenait à l'origine au Fair Field de Cahirmee, à trois miles à l'est de la ville, mais en 1921, elle a été transférée dans la ville. Elle se tient toujours en juillet. Les gens du voyage irlandais étaient d'ardents défenseurs de la foire, et les foules se rassemblaient pour acheter et vendre des chevaux, rencontrer leur famille et leurs amis, et célébrer des mariages. Il y avait également un célèbre concours de 'défilé de caravanes', où des caravanes à toit en tonneau très polies et décorées étaient présentées. La femme à l'avant gauche de la photo a été identifiée par sa petite-fille comme étant Elizabeth 'Lizzie' Furey Hanafin. Elle avait 17 ans à l'époque et était la nièce de l'artiste Ted Furey, aujourd'hui décédé.

39 Le conducteur Joe

19 décembre 1959, Monaghan NLI

Cette image montre 'Driver Joe' à côté de son train à la gare de Monaghan. Le chemin de fer de Monaghan a fermé le 31 décembre 1959 et ce fut le dernier train de passagers à l'emprunter. Elle a officiellement fermé ses portes aux passagers en 1957, mais des trains spéciaux périodiques, tels que les trains de la GAA, ont continué à circuler. La gare de Monaghan faisait partie de l'Ulster Railway conçu par Sir John Macneill. *(Voir aussi la peinture interprétative.)*

40 En attendant Beckett

c. 1964, France Wikimedia Commons

Samuel Barclay Beckett, né à Foxrock en 1906, est un romancier, dramaturge, nouvelliste, metteur en scène, poète et traducteur littéraire irlandais. Il a vécu à Paris pendant la majeure partie de sa vie adulte et a été membre de la Résistance pendant la Seconde Guerre mondiale. Dans les années 1950, il a écrit son œuvre la plus célèbre, *En attendant Godot.* En 1969, il a reçu le prix Nobel de littérature. Il est décédé en décembre 1989. *(Voir aussi la peinture interprétative.)*



2



18



19



13

Qui sommes nous ?

Le passé de l'Irlande en couleur (Old Ireland in Colour)

Old Ireland in Colour est une série de livres d'histoire non fictionnels écrits par les universitaires irlandais John Breslin et Sarah-Anne Buckley. Les livres illustrent des colorisations de photographies historiques en noir et blanc réalisées par Breslin, accompagnées d'un contexte historique et de légendes rédigées par Buckley. Le premier livre a été le best-seller irlandais de Noël 2020 et a remporté le Prix du meilleur livre publié en Irlande en 2020. Une suite, Old Ireland in Colour 2, a été publiée en septembre 2021, et Old Ireland in Colour 3 doit être publié en octobre 2023. Les livres peuvent être achetés/commandés à *www.oldirelandincolour.com*







Hangar't + LimeLight

Tout près de Pont-Aven, il y a Nizon. Le bourg rural est à un quart de lieue de la « Cité des Peintres ». Un certain Paul Gauguin y a usé ses sabots et essuyé ses pinceaux, s'inspirant de la chapelle de Trémalo pour son Christ Jaune ou du calvaire pour son Christ Vert. Comment s'étonner qu'un siècle plus tard, les peintres iconoclastes du Hangar't se sont mis à peindre des vaches roses, des blés rouges, des tracteurs bleus, des menhirs jaunes, des ciels mauves ou verts et des coiffes bretonnes de toutes les couleurs. Mais à la manière du Pop Art d'Andy Warhol sur les traces duquel les peintres ruraux nizonnais ont eu le culot d'aller chercher leur « quart d'heure de célébrité » en exposant leurs tableaux à New York ! Lancée en 1992 par Yves Quentel avec un groupe d'agriculteurs, l'aventure continue, plus de 30 ans plus tard.

LimeLight est un programme des Frères de la Charité pour les arts créatifs qui favorise la créativité et l'indépendance et le bien-être des personnes ayant une déficience intellectuelle, et ce par le biais des arts de la scène et des arts visuels et des programmes de sensibilisation. Une équipe diversifiée et dynamique d'artistes professionnels et d'éducateurs avec des années d'expérience permet à chaque membre de LimeLight de s'efforcer d'atteindre leurs résultats préférés. LimeLight est basé à Oranmore, dans le comté de Galway.

En mai 2022, une partie du collectif s'est déplacée en Irlande, à Galway à l'invitation de Catherine Gagneux, consul honoraire. En marge d'une exposition, les peintres nizonnais ont animé un atelier avec plusieurs résidents du Limelight Arts Créatifs à Oranmore. Au total, 12 tableaux ont été réalisés à partir des photos recueillies par Old Ireland in Colour. Ils seront exposés à Lorient à l'occasion du Festival Interceltique qui cette année met à l'honneur l'Irlande.